III Congreso Internacional de Investigación y Práctica Profesional en Psicología XVIII Jornadas de Investigación Séptimo Encuentro de Investigadores en Psicología del MERCOSUR. Facultad de Psicología - Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires, 2011.

Hacia un posible aporte de la lectura en lengua extranjera al déficit de lectura en lengua materna en alumnos universitarios.

Luzar, Noelia y Valcarce, María Laura.

Cita:

Luzar, Noelia y Valcarce, María Laura (2011). *Hacia un posible aporte de la lectura en lengua extranjera al déficit de lectura en lengua materna en alumnos universitarios. III Congreso Internacional de Investigación y Práctica Profesional en Psicología XVIII Jornadas de Investigación Séptimo Encuentro de Investigadores en Psicología del MERCOSUR. Facultad de Psicología - Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires.*

Dirección estable: https://www.aacademica.org/000-052/41

ARK: https://n2t.net/ark:/13683/eRwr/sBG

Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto*. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: https://www.aacademica.org.*

HACIA UN POSIBLE APORTE DE LA LECTURA EN LENGUA EXTRANJERA AL DÉFICIT DE LECTURA EN LENGUA MATERNA EN ALUMNOS UNIVERSITARIOS

Luzar, Noelia; Valcarce, María Laura
UBACyT, Universidad de Buenos Aires

RESUMEN
Este trabajo surge a partir del proyecto de investigación "De la lectocomprensión de textos académicos en lengua extranjera a la lectura en lengua materna: un diálogo (in)audible entre las lenguas en un espacio fractal" (UBACyT P016), llevado a cabo por las cátedras de Lenguas Extranjeras de la Facultad de Psicología. En sus inicios, los cursos de idiomas en la Facultad surgieron frente a la necesidad de facilitar la consulta de textos académicos en su versión original. Sin embargo, estos cursos permitieron detectar las dificultades que presentan muchos estudiantes al ingresar a la Universidad. Si bien mejorar la competencia lectora en lengua materna nunca fue un objetivo propuesto, ni tampoco imaginado por los cursos de idioma, son muchos los estudiantes que manifiestan haber trasladado las técnicas adquiridas en estos cursos en la lectura de textos en español. Esta declaración permite reflexionar sobre el aporte de los cursos de idioma para mejorar la competencia lectora del español e intentar dar algunas respuestas al fenómeno del iletrismo académico. Nuestro mayor desafío es, sin dudas, la armonización entre las tareas propuestas en los cursos de lectocomprensión y la(s) práctica(s) de lectura de las materias específicas de la formación disciplinar de los estudiantes de Psicología.

Palabras clave
Lectocomprensión Idioma Iletrismo Universidad

ABSTRACT
TOWARDS A POSSIBLE CONTRIBUTION OF READING IN FOREIGN LANGUAGE READING DEFICIT IN THE MOTHER TONGUE IN UNIVERSITY STUDENTS
This work arises from the research project "From reading comprehension of academic texts in foreign language reading in the mother tongue: an (in)audible dialogue between the languages in a fractal space" (P016 UBACyT), carried out by the chairs of Foreign Languages in the Faculty of Psychology. In the beginning, language courses at the Faculty address the need arose to facilitate the consultation of academic texts in their original version. However, these courses it possible to identify the difficulties presented by many students entering the University. While improving reading literacy in the mother tongue was never an objective, nor imagined by language courses, many students say they have taken the skills acquired in these courses in reading texts in Spanish. This statement allows us to reflect on the contribution of language courses to improve reading skills in Spanish and try to give some answers to the phenomenon of illiteracy academic. Our biggest challenge is undoubtedly the alignment of the proposed tasks in reading comprehension courses and (s) practice (s) reading the specifics of the disciplinary training of psychology students.

Key words
Reading-comprehension Foreign-language Illiteracy University

Introducción
En sus inicios, la introducción de cursos de lenguas extranjeras en la Universidad respondió a la necesidad de facilitar la consulta de textos académicos en versión original. Sin embargo, los cursos de comprensión lectora en lengua extranjera se convirtieron en un espacio propicio para detectar las dificultades en la competencia lectora que presentan muchos estudiantes al ingresar a la Universidad.
Si bien mejorar la calidad de lectura en lengua materna no ha sido un objetivo propuesto ni tampoco imaginado para dichos cursos, la declaración espontánea de los alumnos, así como sus producciones escritas, permitieron reflexionar acerca de dicho resultado. Es frecuente que los estudiantes manifiesten, al haber finalizado la cursada de los dos módulos del idioma, que no sólo pueden entender textos en lengua extranjera, sino que también pudieron trasladar las técnicas aprendidas a la lectura de textos en español de otras disciplinas de la carrera. De este modo, dichos cursos ofrecen herramientas para la lectura en general, sin haber sido éste un objetivo inicial.
Desde esta perspectiva, la manifestación de muchos estudiantes de haber alcanzado una mejor comprensión de los textos consultados en su propia lengua, amplían las expectativas de los cursos de idioma, que no deben relegar ni perder de vista este objetivo social de una mejor inserción de los estudiantes universitarios en su medio Souchon (2006).
Por otro lado, es también en estos cursos de idioma, donde se revela frecuentemente que los alumnos acceden a sus estudios universitarios con un déficit en su competencia lectora en lengua materna, y emergen con claridad algunos de los componentes del iletrismo académico que presentan en esta competencia. Respecto a este punto, son numerosos los docentes que expre-

san con preocupación las deficiencias en lectura y escritura con la que los estudiantes llegan a la Universidad, demostrando también este estado de iletrismo.

Una creciente preocupación: el iletrismo académico
En el marco del contexto universitario, entendemos el iletrismo como la incapacidad de realizar una lectura comprensiva de un texto académico en lengua materna, es decir, más allá del conocimiento del código de la lengua (Luzar, Miñones, Valcarce, 2010).
En efecto, actualmente una de las mayores preocupaciones de la comunidad académica se relaciona con la deficiencia en lectura y la dificultad en la comprensión de textos generales y científicos del estudiante universitario (Venticinque, Valcarce, del Río, 2008).
Si bien los docentes perciben la dificultad de los alumnos en la comprensión lectora, en general se observa que no implementan los recursos apropiados para aportar alguna solución a este problema. En muchas oportunidades, se critica la degradación de la escuela media y no se entiende cómo muchos alumnos ingresan a la universidad sin las condiciones necesarias como para cumplir con los objetivos esperados en este nivel, especialmente en lo que respecta a la lectura y a la escritura. Sin embargo, tampoco se les ofrecen muchas herramientas a los estudiantes que tienen esta dificultad, presuponiendo que el alumno universitario ya debe contar con estas competencias y que deberían haber sido adquiridas en niveles de educación anteriores.

Desde esta perspectiva, el presupuesto que generalmente se adopta es que el estudiante sería ya un "lector experto" en su propia lengua y que bastaría con transferir a la lengua extranjera las competencias ya adquiridas en español (Souchon, 2006). Consideramos que esta suposición del docente de una competencia lectora ya adquirida por el alumno universitario no sólo es errónea, sino que tampoco favorece la inclusión de tareas que lo orienten hacia una verdadera comprensión. Es decir, una comprensión que implique la construcción del sentido del texto por parte del lector, permitiendo que se implique y que pueda hacer una lectura crítica y no una actividad forzada por la demanda del docente.
Consideramos que la lectura implica un proceso de conceptualización y que leer es entender, comprender pero también interpretar (Venticinque, Valcarce, Luzar, 2009). Para lograr esta conceptualización, se requieren ciertas operaciones cognitivas que suponen identificar informaciones, anticipar hipótesis de contenido, establecer relaciones entre las distintas unidades de sentido que proporciona el texto, para luego, lograr integrar distintos datos y así alcanzar la comprensión. De esta forma, lo que se produce es la construcción de un nuevo texto, el del lector, que refleja el del autor, pero se trata de un texto diferente e independiente del primero. Para lograr este objetivo, que implica una verdadera comprensión, es necesaria cierta apropiación del texto, que no todos los estudiantes manifiestan en sus producciones.

La lectura en lengua extranjera
La función de la lectura en lengua extranjera en la Universidad no debe reducirse a la de una mera herramienta para acceder a otro código lingüístico ni tampoco a un puente para abordar distintos conocimientos de la disciplina en otro idioma. De lo que se trata es de concebir la comprensión del lenguaje escrito en lengua extranjera "como un medio para desarrollar capacidades de pensamiento" (Dorronzoro y Klett, 2006, p.61). La práctica de la lectura en otro idioma tiene efectos sobre el funcionamiento psíquico en general, al igual que la lectura en lengua materna: constituye una herramienta que, por un lado, le permite al sujeto organizar la percepción y recepción de la información que incorpora, pero, por otro lado, le posibilita desarrollar formas más complejas del pensamiento discursivo, que implican, por ejemplo, extraer conclusiones sobre la base de razonamientos lógicos sin recurrir a la experiencia inmediata (Vygotsky, 1988, 1995, citado en Dorronzoro y Klett, 2006).

La lectocomprensión en lengua extranjera requiere una apropiación del texto que no viene dada por el mero conocimiento del código, es decir que no se trata simplemente de unir grafemas con fonemas hasta formar palabras, ni de reconocer elementos gramaticales aislados hasta comprender linealmente las distintas oraciones que lo componen, y así ir yuxtaponiendo comprensiones parciales, que, sumadas, permitirían "entender" un texto. La verdadera comprensión está muy lejos de este mecanismo. Por el contrario, de lo que se trata es de trabajar con unidades mucho más amplias, partiendo del texto en su totalidad, permitiendo que el alumno vaya anticipando hipótesis de contenido, aún antes de comenzar con la lectura.
En esta misma línea, E. Klett (2000) afirma que el lector, aún con muy pocos conocimientos del idioma, se apoya siempre en algún aspecto que le resulta familiar (como el reconocimiento de alguna palabra del título, sus conocimientos sobre el tema tratado, una foto, entre otros…) y a partir de este aspecto familiar, formula hipótesis que luego irá confrontando con lo que está escrito. Estas hipótesis serán corregidas, confirmadas o rechazadas en la actividad de construcción y reconstrucción de sentidos.
La lectura en lengua extranjera facilita que muchos estudiantes puedan enriquecer procesos cognitivos que van en pos de una mejora de la lectura en general. No es extraño, entonces, que sea en los cursos de idioma donde surge la reflexión sobre el proceso de lectura y donde los estudiantes pueden pensar cómo realizan este proceso incluso en lengua materna. Este análisis que se manifiesta a propósito de la lectura en otro idioma incide directamente en la reflexión sobre qué procesos, técnicas y estrategias utilizan en la lectura de documentos en español. Además, en algunos casos, a partir de este procedimiento pueden mejorar la lectura en lengua materna, trasladando las técnicas aprendidas en dichos cursos. Además, sería importante que los alumnos pudieran realizar este mismo proceso de anticipación de hipótesis al leer un texto en español y no sólo en textos extranjeros, ya que de lo que se trata es de la comprensión del texto, más allá de la lengua en la que el mismo

esté escrito.

La construcción de sentido en lengua materna

Como indicamos en publicaciones anteriores, muchas veces, el material que se presenta a los estudiantes en la facultad no responde a las condiciones necesarias para poder construir un mínimo sentido, dificultando ciertamente la comprensión del texto: ya sea porque la calidad de las fotocopias es muy baja y dificulta incluso la visión, o bien se trata de apartados incompletos, donde el estudiante no puede acceder a la totalidad del texto, o son textos con marcas de otros lectores (fotocopias subrayadas, con comentarios), o bien, artículos que no se sabe cuándo fueron publicados, ni dónde, ni quién es el enunciador, impidiendo restablecer el circuito de enunciación en el que ese texto se produjo y dificultando así la comprensión (Valcarce, Venticinque, Luzar 2009).

En este contexto, como señalamos anteriormente, muchos docentes observan que los alumnos encuentran dificultades para comprender los textos de los programas de estudio y para producir escritos satisfactorios (Souchon, 2006). Esta dificultad creciente se presenta dado que el ingreso de los alumnos a la Universidad los confronta con un universo compuesto por saberes disciplinarios y discursivos desconocidos, en el cual deben encontrar los modos singulares de crear su pertenencia a una nueva comunidad académica.

Desde esta perspectiva, Giovanni Parodi (2010, p.182) recuerda que "un sujeto que inicia una vida universitaria debe aprender a leer los nuevos géneros y contenidos específicos hasta llegar a saber leer y comprender con versatilidad un conjunto de nuevos géneros desde la especialidad en que se está formando". Dicho aprendizaje debería estar guiado por docentes que brinden herramientas para que los alumnos logren desarrollar una competencia lectora acorde a sus necesidades académicas.

En esta perspectiva, Carlino (2005) señala que, como los alumnos no cuentan con conocimientos específicos sobre los textos y además carecen de las categorías de pensamiento de la disciplina en la que se iniciaron, no saben qué buscar en la bibliografía no pudiendo distinguir lo que es esencial de lo que es accesorio para la especialidad.

Consideramos que la lectura y la comprensión de textos científicos constituyen un aspecto esencial en una comunidad académica. Sin embargo, observamos con frecuencia, que en reiteradas ocasiones, la lectura de los textos que componen la bibliografía no resulta ser una prioridad para los alumnos, quienes intentan reemplazar el encuentro con un texto de base por la explicación que el docente desarrolla en la clase.

A veces, los alumnos suelen manifestar que la clase toma para ellos el valor de una guía que permite cierta orientación y posibilita la jerarquización de la información presentada en un texto. Sin embargo, esta herramienta no los conduce a la lectura e interrogación de un escrito para extraer de allí sus propias reflexiones. En muchas oportunidades, la desmedida validez otorgada a las palabras del docente no facilita el despliegue de sus propias preguntas, ni de los objetivos con los cuales se abordará un texto.

Desde esta perspectiva, es frecuente que la clase expositiva coloque al docente en una posición de máximo saber, recortando para él un lugar activo y reservándole al alumno una actitud -a veces extrema- de pasividad.

El acto de leer un texto implica cierta apuesta, la definición de objetivos y la formulación de preguntas que mantienen vivo el interés del lector. Así, Carlino (2005, p.91) subraya que "lo que un lector obtiene de los textos es la "respuesta" a lo que ha aprendido a buscar en ellos, siendo las preguntas que se formula dependientes de sus conocimientos previos y de sus objetivos de lectura".

Un desafío para los docentes es guiar a los alumnos en la nueva comunidad académica en la que ingresan, brindándoles herramientas que promuevan -o en todo caso generen- el reconocimiento de sus propias inquietudes, de sus preguntas y de los saberes previos con los que comenzarán la lectura de un texto.

Conclusión

En los últimos años, numerosos estudios científicos focalizaron su atención en el fenómeno de "iletrismo académico" en alumnos universitarios y del déficit en lectura que presentan muchos de ellos al ingresar a la Universidad. Creemos que, desde la perspectiva de la enseñanza en lenguas extranjeras, se pueden ofrecer nuevos elementos para la comprensión de este fenómeno, ampliando así la óptica y permitiendo visualizar nuevas aristas del problema. En este sentido, las cátedras de lenguas extranjeras en la Universidad parecen constituir un espacio particular y fractal en el que se reflexiona profundamente sobre la comprensión de textos académicos. De hecho, la evaluación se basa exclusivamente en la comprensión del texto.

Generalmente, se presupone que un estudiante universitario debe leer y producir textos científicos de manera autónoma y que ingresa a la Universidad con estas competencias ya adquiridas. Sin embargo, muchos estudiantes al ingresar a la Universidad, no cuentan con estos recursos, y ésta es la razón por la cual no logran acceder a la autonomía de lectura esperada en un estudiante universitario y, muchas veces, tampoco pueden responder satisfactoriamente a las tareas solicitadas. Como ya mencionamos previamente, los docentes suelen percibir esta dificultad pero no se implementan acciones que posibiliten revertir este déficit.

Nuestro objetivo es brindar herramientas, desde el curso de idioma, a aquellos estudiantes que necesiten adquirir o reforzar la competencia en comprensión escrita para que puedan trasladar algunas estrategias adquiridas en este espacio a la lectura de documentos de otras disciplinas. El mayor desafío, sin dudas, consistirá en aunar esfuerzos para mejorar y optimizar la calidad de lectura de los estudiantes de nuestra comunidad académica en todas las áreas disciplinares.

BIBLIOGRAFÍA

Carlino, P. (2005). Escribir, leer y aprender en la universidad. Una introducción a la alfabetización académica. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica.

Dorronzoro, M.I., Klett, E. (2006). Leer en lengua extranjera en la Universidad: Marco teórico y transposición didáctica. En R. Pastor, N. Sibaldi y E. Klett (comp.), Lectura en Lengua Extranjera: Una mirada desde el receptor (pp. 57-72). Tucumán: UNT-UBA.

Klett, E. (2000). Diseño Curricular de Lenguas Extranjeras. Niveles 1, 2, 3 y 4. Dirigido por Silvia Mendoza. Secretaría de Educación. Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires.

Luzar, N. (2010). Hacia una mirada más profunda en problemas de lectocomprensión en alumnos universitarios. En: Memorias de las XVII Jornadas de Investigación. Buenos Aires: Facultad de Psicología de la Universidad de Buenos Aires - Secretaría de Investigaciones.

Luzar, N., Miñones, L. y Valcarce, M.L. (2010). Iletrismo académico en alumnos universitarios: la comprensión lectora en lengua materna y en lengua extranjera. En: Revista NRLE de la Facultad de Filosofía y Letras de la UNCuyo. En prensa.

Souchon, M. (2006). Los cursos de “lectocomprensión” como espacio de mediación sociocultural. En R. Pastor, N. Sibaldi y E. Klett (comp.), Lectura en Lengua Extranjera: Una mirada desde el receptor (pp. 25-56). Tucumán: UNT-UBA.

Venticinque, N., Valcarce, M.L. y Del Río, M. (2007). Mejorar la lectura en lengua materna: de un logro secundario a un objetivo enunciado. XI Jornadas de enseñanza de Lenguas Extranjeras en el Nivel Superior “Los textos y sus contextos”. Santa Fe, Argentina.

Venticinque, N., Valcarce, M.L. y Diez, B. (2008). El iletrismo universitario: un emergente en los cursos de lenguas extranjeras. En: Memorias de las XV Jornadas de Investigación. Cuarto Encuentro de Investigadores en Psicología del Mercosur. Buenos Aires: Facultad de Psicología de la Universidad de Buenos Aires - Secretaría de Investigaciones

Venticinque, N., Valcarce, M.L. y Luzar, N. (2009). Los materiales de estudio como un factor de incidencia en el desarrollo de la competencia lectora. En: Memorias de las XVI Jornadas de Investigación. Buenos Aires: Facultad de Psicología de la Universidad de Buenos Aires - Secretaría de Investigaciones.